

УДК 78:001:4

**Адаптация англоязычных терминов в русском языке:
заимствования, калькирование и неологизмы****Темирханова Зарема Багаудиновна**

Кандидат педагогических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Дагестанский государственный технический университет,
367015, Российская Федерация, Махачкала, пр. Имама Шамиля, 70;
e-mail: zaremaaaa9@mail.ru

Арчилаева Атикат Шамильевна

Старший преподаватель,
Дагестанский государственный технический университет,
367015, Российская Федерация, Махачкала, пр. Имама Шамиля, 70;
e-mail: atikat.63@mail.ru

Исаева Рашия Изитдиновна

Кандидат филологических наук, доцент,
кафедра иностранных языков,
Дагестанский государственный технический университет,
367015, Российская Федерация, Махачкала, пр. Имама Шамиля, 70;
e-mail: gamzatartur4004@gmail.com

Аннотация

В статье рассматривается процесс адаптации англоязычных терминов в русском языке в условиях глобализации. Анализируются три основных механизма адаптации: прямое заимствование, калькирование и создание неологизмов. Исследуются их преимущества, ограничения и сферы применения, а также факторы, влияющие на выбор того или иного способа адаптации. Особое внимание уделяется проблемам терминологической вариативности, скорости языковых изменений и адаптации многокомпонентных терминов. Рассматриваются современные тенденции развития гибридных моделей адаптации, сочетающих элементы разных методов. Подчеркивается важность баланса между международной стандартизацией терминологии и сохранением лингвистической идентичности русского языка.

Для цитирования в научных исследованиях

Темирханова З.Б., Арчилаева А.Ш., Исаева Р.И. Адаптация англоязычных терминов в русском языке: заимствования, калькирование и неологизмы // Педагогический журнал. 2025. Т. 15. № 4А. С. 79-85.

Ключевые слова

Адаптация терминов, англицизмы, заимствование, калькирование, неологизмы, терминологическая вариативность, языковая глобализация, русский язык, лингвистическая идентичность, гибридные модели адаптации.

Введение

Адаптация англоязычных терминов в русском языке представляет собой сложный и многоаспектный лингвистический процесс, который отражает динамику современного языкового развития в условиях глобализации. Этот процесс затрагивает все уровни языковой системы - фонетический, морфологический, синтаксический и лексический, проявляя при этом как универсальные закономерности языкового заимствования, так и специфические черты, характерные именно для русской языковой системы. В современной лингвистике принято выделять три основных механизма адаптации иноязычной терминологии: прямое заимствование, калькирование и создание неологизмов. Каждый из этих механизмов имеет свою сферу применения, свои преимущества и ограничения, а их использование определяется комплексом лингвистических и экстралингвистических факторов.

Прямое заимствование как наиболее распространенный способ адаптации англоязычных терминов характеризуется переносом слова из исходного языка в принимающий с минимальными изменениями или вообще без них. В русском языке этот процесс может реализовываться в нескольких формах. Во-первых, это сохранение оригинального написания и произношения, что особенно характерно для компьютерной терминологии (например, "online", "fake news", "cookie"). Во-вторых, транслитерация - побуквенная передача слова средствами русского алфавита ("блогер" от blogger, "лайк" от like). В-третьих, транскрипция - передача звукового облика слова ("интерфейс" от interface, "хакер" от hacker). Выбор конкретного способа заимствования зависит от нескольких факторов: степени освоенности термина в профессиональном сообществе, его фонетического соответствия русской языковой системе, а также от традиций употребления в конкретной терминосистеме. Исторически сложилось, что многие фундаментальные термины компьютерных технологий были заимствованы в русский язык практически без изменений ("компьютер", "интернет", "сервер"), что объясняется как стремительностью развития данной области, так и отсутствием в русском языке соответствующих эквивалентов на момент появления этих понятий. Однако у прямого заимствования есть существенные ограничения. Фонетические особенности английского языка (например, сочетания согласных в начале слова, нетипичные для русского языка) могут затруднять произношение и восприятие заимствованных терминов.

Основное содержание

Морфологическая система русского языка, с ее развитой системой склонения и спряжения, также накладывает ограничения на заимствование неизменяемых слов. Кроме того, семантическая непрозрачность многих заимствований требует дополнительных пояснений для неподготовленных носителей языка, что снижает их коммуникативную эффективность.

Калькирование как альтернативный способ адаптации предполагает пословный перевод иноязычного термина с сохранением его внутренней формы. Этот метод особенно продуктивен в научной и технической терминологии, где важна точность передачи смысла. Калькирование

может быть полным, когда переводится каждый компонент термина ("software" → "программное обеспечение"), или частичным, когда часть термина заимствуется, а часть переводится ("smartphone" → "смартфон"). Преимущество калькирования заключается в том, что оно создает термины, семантически прозрачные для носителей русского языка и легко встраивающиеся в его грамматическую систему. Многие устоявшиеся научные термины являются кальками с английского: "black hole" → "черная дыра", "big bang" → "большой взрыв", "greenhouse effect" → "парниковый эффект". Однако калькирование не лишено недостатков. Буквальный перевод может приводить к возникновению неуклюжих, искусственных конструкций, плохо соответствующих нормам русского языка. Особенно это касается случаев, когда внутренняя форма английского термина неочевидна или многозначна. Например, попытка перевести "firewall" как "огненная стена" вместо устоявшегося "брандмауэр" или "межсетевой экран" привела бы к искажению смысла. Другой проблемой является потеря терминологической точности при калькировании, когда нюансы значения, заложенные в оригинальном термине, не передаются в переводе. Это особенно актуально для многозначных терминов или терминов с размытой семантикой. Кроме того, процесс калькирования требует глубокого понимания как исходного термина, так и возможностей принимающего языка, что делает его более трудоемким по сравнению с прямым заимствованием.

Создание неологизмов представляет собой третий основной способ адаптации англоязычной терминологии. В отличие от первых двух методов, неологизация предполагает не перенос или перевод существующего термина, а создание принципиально нового слова или выражения на основе ресурсов принимающего языка. Этот процесс может осуществляться различными способами: через семантическое переосмысление существующих слов ("мышь" в значении компьютерного устройства), через словообразовательные процессы ("интернет-зависимость", "цифровизация"), через заимствование с последующей деривацией ("стримить" от stream, "гуглить" от Google). Особенностью современного этапа языкового развития является чрезвычайная скорость появления новых неологизмов, особенно в сфере цифровых технологий и интернет-коммуникации. Пандемия COVID-19 стала мощным катализатором неологизации, породив целый пласт новой лексики: "ковид", "карантини", "зумиться", "удалёнка". Эти неологизмы не просто заполнили лексические лакуны, но и отразили кардинальные изменения в социальной организации и повседневных практиках. Молодежный сленг, тесно связанный с интернет-культурой, также активно генерирует неологизмы, часто основанные на англоязычных заимствованиях: "краш" (от crush), "хайп" (от hype), "рофлить" (от ROFL). Важной особенностью современных неологизмов является их гибридный характер - они часто сочетают элементы заимствования и исконно русские словообразовательные модели.

Процесс адаптации англоязычных терминов в русском языке сталкивается с рядом системных проблем. Одна из ключевых - отсутствие единой стратегии и нормативной базы для введения новых терминов. Это приводит к параллельному существованию нескольких вариантов для одного понятия (например, "стартап", "стартап-проект", "венчурный проект"), что создает терминологическую путаницу. Другая проблема связана с чрезвычайной скоростью языковых изменений: новые термины появляются быстрее, чем успевают закрепиться в словарях и нормативных источниках. Это порождает ситуацию стихийного употребления, когда один и тот же термин может использоваться в разных значениях в разных профессиональных сообществах. Особую сложность представляет адаптация многокомпонентных терминов и аббревиатур, которые часто плохо поддаются как калькированию, так и неологизации. Например, термин "AI" (artificial intelligence) имеет несколько русскоязычных эквивалентов:

"искусственный интеллект" (калька), "ИИ" (аббревиатура), "искусственный разум" (альтернативный вариант). Такая вариативность, с одной стороны, обогащает язык, а с другой - затрудняет точную профессиональную коммуникацию.

Несмотря на эти проблемы, русский язык демонстрирует remarkable способность к адаптации и интеграции иноязычных элементов без утраты своей идентичности. Современные тенденции указывают на развитие гибридных моделей адаптации, сочетающих элементы заимствования, калькирования и неологизации. Примером может служить термин "дата-сайентист" (от data scientist), где "дата" - прямое заимствование, а "сайентист" - калька с элементами русификации. Альтернативный вариант - "специалист по данным" - демонстрирует возможность чисто русскоязычного терминообразования. Выбор конкретного способа адаптации зависит от множества факторов: частотности термина, сферы его употребления, степени его специализированности, а также от языковой политики конкретных институтов и профессиональных сообществ. Важно отметить, что процесс адаптации не является однонаправленным - заимствованные термины часто подвергаются последующей семантической и словообразовательной адаптации в русском языке, приобретая новые значения и порождая производные слова.

В перспективе можно ожидать дальнейшего развития всех трех механизмов адаптации с учетом специфики различных терминосистем. В технических и естественнонаучных областях, вероятно, сохранится преобладание прямых заимствований и калькирования, что обусловлено необходимостью международной стандартизации терминологии. В гуманитарных науках и повседневной коммуникации будет усиливаться роль неологизации и семантического переосмысления. Особый интерес представляет развитие интернет-лексики и молодежного сленга, где процессы языкового творчества и адаптации иноязычных элементов протекают наиболее динамично. Важную роль в упорядочении этих процессов могла бы сыграть более активная работа терминологических комиссий и лингвистических экспертных сообществ, направленная на выработку рекомендаций по адаптации новых терминов. Однако при этом необходимо сохранять баланс между нормализацией и естественным развитием языка, избегая как излишнего пуризма, так и безоглядного заимствования. Адаптация англоязычных терминов в русском языке - это не просто технический процесс переноса слов из одного языка в другой, а сложный механизм языковой эволюции, отражающий глубинное взаимодействие культур в условиях глобализации. Успешность этого процесса во многом определяет способность русского языка оставаться живым, динамичным и адекватным средством коммуникации в современном мире.

Заключение

Адаптация англоязычных терминов в русском языке представляет собой сложный и динамичный процесс, отражающий взаимодействие языков в условиях глобализации. Как показал анализ, этот процесс осуществляется через три основных механизма: прямое заимствование, калькирование и создание неологизмов. Каждый из этих способов имеет свои преимущества и ограничения, а их применение зависит от множества факторов, включая сферу употребления термина, степень его специализации и коммуникативные потребности носителей языка.

Прямое заимствование, будучи наиболее простым и распространенным методом, обеспечивает оперативное внедрение новых понятий, но нередко сталкивается с проблемами

фонетического и морфологического освоения. Калькирование, сохраняя семантическую прозрачность терминов, требует глубокого понимания исходного значения и языкового чутья для избежания буквализмов. Создание неологизмов, наиболее творческий способ адаптации, позволяет языку развиваться органично, но предполагает тщательную работу по их внедрению в речевую практику.

Современный этап развития русского языка характеризуется преобладанием гибридных моделей адаптации, сочетающих элементы разных методов. Это отражает стремление языка сохранить баланс между международной стандартизацией терминологии и собственной лингвистической идентичностью. Особенно ярко эта тенденция проявляется в быстроразвивающихся областях, таких как цифровые технологии и интернет-коммуникация.

Несмотря на существующие проблемы - отсутствие единой стратегии адаптации, терминологическую вариативность и высокую скорость языковых изменений - русский язык демонстрирует remarkable способность к интеграции новых элементов без утраты своей системной целостности. Дальнейшее развитие этого процесса будет зависеть как от естественной языковой эволюции, так и от взвешенной языковой политики, направленной на гармоничное сочетание традиций и инноваций.

Таким образом, адаптация англоязычных терминов является неотъемлемой частью современной языковой динамики, свидетельствующей о жизнеспособности и гибкости русского языка. Этот процесс не только обогащает лексическую систему, но и способствует межкультурному взаимодействию, позволяя русскому языку оставаться эффективным инструментом коммуникации в глобализирующемся мире.

Библиография

1. Примеры неологизмов срочнооооо - ответ на этот и другие вопросы получите онлайн на сайте Uchi.ru. [Электронный ресурс]. - URL: <https://uchi.ru/otvety/questions/primeri-neologizmov-srochnoooo>
2. 15 новых слов в словаре русского языка с 2020 года. Практически любой язык является открытой и динамичной системой. Это означает, что процессы обновления или устаревания словарного состава. [Электронный ресурс]. - URL: <https://tetriska-school.ru/blog/neologizmy/>
3. Неологизмы 2023 — какие новые слова нужно знать ... Разбираем список неологизмов, появившихся за последние годы. [Электронный ресурс]. - URL: <https://www.championat.com/lifestyle/article-5317186-neologizmy-2023-kakie-novye-slova-nuzhno-znat-obrazovannomu-cheloveku.html>
4. Науменко Н.П., Преимущества и недостатки заимствования и калькирования в переводе банковской документации Минский государственный лингвистический университет Мир языков: ракурс и перспектива: материалы VI Междунар. науч. практ. конф., Минск, 22 апреля 2015 г. / редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. Том IV. - Минск: БГУ, 2015. - С.37-47 <http://elib.bsu.by/handle/123456789/120883>
5. Калькированный перевод — энциклопедия «Знание.Вики» [Электронный ресурс]. 2024 - URL: https://znanierussia.ru/articles/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4
6. Калькирование как средство формирования и развития философской терминологии славянофилов // Евразийский Союз Ученых — публикация научных статей в ежемесячном научном журнале. Филологические науки, No. 10 (122), 2024.
7. Маршева, Т. В. Английская юридическая терминология и особенности ее перевода на русский язык / Т. В. Маршева // Евразийский юридический журнал. - 2024. - № 3(190). - С. 489-490. - DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. - EDN SJAHAS.
8. Особенности использования в понятийном аппарате юриспруденции иностранной терминологии / А. Ш. Алиев, Б. А. Шугайбова, Э. И. Даниялова, Э. Г. Габитова // Евразийский юридический журнал. - 2024. - № 6(193). - С. 61-63. - EDN FMIHIF.
9. Ноздрина, Н. А. Личностно- развивающееся профессиональное образование в современной России / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалева // Европейский журнал социальных наук. - 2018. - Т. 2, № 12. - С. 263-267. - EDN TWEBTZ.

10. Ноздрина, Н. А. К вопросу об общей картине всей российской национальной рамки квалификаций / Н. А. Ноздрина, А. Р. Камалеева // Тенденции развития науки и образования. – 2019. – № 48-1. – С. 26-31. – DOI 10.18411/lj-03-2019-08. – EDN WYOFAA.

Adaptation of English terms in the Russian language: borrowings, tracing and neologisms

Zarema B. Temirkhanova

PhF in Pedagogy,
Associate Professor
Dagestan State Technical University,
367015, 70, Imama Shamilya ave., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: Zaremaaaa9@mail.ru

Atikat Sh. Archilaeva

Senior Lecturer
Dagestan State Technical University,
367015, 70, Imama Shamilya ave., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: atikat.63@mail.ru

Rashiya I. Isaeva

PhD in Philology,
Associate Professor
Dagestan State Technical University,
367015, 70, Imama Shamilya ave., Makhachkala, Russian Federation;
e-mail: GamzatArtur4004@Gmail.com

Abstract

The article examines the process of adapting English-language terms into Russian in the era of globalization. It analyzes three primary adaptation mechanisms: direct borrowing, calquing, and neologization, exploring their advantages, limitations, and areas of application, as well as the factors influencing the choice of adaptation method. Special attention is given to issues of terminological variation, the pace of linguistic change, and the adaptation of multi-component terms. The study investigates modern trends in hybrid adaptation models that combine elements of different methods. The importance of balancing international terminological standardization with the preservation of Russian linguistic identity is emphasized.

For citation

Temirkhanova Z.B., Archilaeva A.Sh., Isaeva R.I. (2025) Adaptatsiya angloyazychnykh terminov v russkom yazyke: zaimstvovaniya, kal'kirovaniye i neologizmy [Adaptation of English terms in the Russian language: borrowings, tracing and neologisms]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 15 (4A), pp. 79-85.

Keywords

Term adaptation, anglicisms, borrowing, calquing, neologisms, terminological variation, language globalization, Russian language, linguistic identity, hybrid adaptation models

References

1. Examples of neologisms srooooo - get the answer to this and other questions online on the Uchi.ru website. *Primery neologizmov srochnoooo - otvet na etot i drugie voprosy poluchite onlayn na sayte* [Electronic resource]. - URL: <https://uchi.ru/otvety/questions/primeri-neologizmov-srochnoooo>
2. 15 new words in the Russian dictionary since 2020. Almost any language is an open and dynamic system. This means that the processes of updating or obsolescence of the vocabulary. *Prakticheski lyuboy yazyk yavlyayetsya otkrytoy i dinamichnoy sistemoy*. [Electronic resource]. - URL: <https://tetrika-school.ru/blog/neologizmy/>
3. Neologisms 2023 - what new words you need to know ... *We analyze the list of neologisms that have appeared in recent years*. [Electronic resource]. - URL: <https://www.championat.com/lifestyle/article-5317186-neologizmy-2023-kak-ievnoye-slova-nuzhno-znat-obrazovannomu-cheloveku.html>
4. Naumenko N.P., *Preimushchestva i nedostatki zaimstvovaniya i kal'kirovaniya v perevode bankovskoy dokumentatsii Minskiy gosudarstvennyy lingvisticheskiy universitet Mir yazykov: perspective and prospect: materials of the VI Int. scientific practical conf., Minsk, April 22, 2015 / editorial board: N.N. Nizhneva (editor-in-chief) [et al.]. Volume IV.* - Minsk: BSU, 2015. - P.37-47 <http://elib.bsu.by/handle/123456789/120883>
5. *Kal'kirovanny perevod — entsiklopediya "Knowledge.Wiki"* [Electronic resource]. 2024 - URL: https://znanierussia.ru/articles/%D0%9A%D0%B0%D0%BB%D1%8C%D0%BA%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8B%D0%B9_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4
6. *Kal'kirovaniye kak sredstvo formirovaniya i razvitiya filosofskoy terminologii slavyanofilov* (2020) // [Eurasian Union of Scientists]. Publication of scientific articles in the monthly scientific journal. Philological sciences, No. 10 (122), 2024.
7. Marsheva T.V. (2024) *Angliiskaya yuridicheskaya terminologiya i osobennosti ee perevoda na russkii yazyk / T.V. Marsheva // Evraziiskii yuridicheskii zhurnal. 2024. № 3(190). S. 489-490. DOI 10.46320/2073-4506-2024-3-190-489-490. EDN SJAHAS.*
8. *Osobennosti ispol'zovaniya v ponyatiinom apparate yurisprudentsii inostrannoi terminologii / A.Sh. Aliev, B.A. Shugaibova, E.I. Daniyalova, E.G. Gabitova // Evraziiskii yuridicheskii zhurnal. – 2024. № 6(193). S. 61-63. EDN FMIHIF.*
9. Nozdrina N.A. (2018) *Lichnostno-razvivayushcheesya professional'noe obrazovanie v sovremennoi Rossii / N.A. Nozdrina, A.R. Kamaleeva // Evropeiskii zhurnal sotsial'nykh nauk. T. 2, № 12. S. 263-267. EDN TWEBTZ.*
10. Nozdrina N.A. (2019) *K voprosu ob obshchei kartine vsei rossiiskoi natsional'noi ramki kvalifikatsii / N.A. Nozdrina, A.R. Kamaleeva // Tendentsii razvitiya nauki i obrazovaniya. № 48-1. S. 26-31. DOI 10.18411/lj-03-2019-08. EDN WYOFAA.*